

# GENÈSE 33

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Réconciliation avec Esaü 33:1-16	Jacob rencontre Esaü 33:1-16	La rencontre avec Esaü 33:1-17	Jacob rencontre Esaü 33:1-17	Jacob fait la paix avec son frère Esaü 33:1-17
Arrivée en Canaan 33:17-20	Jacob s'installe près de Sichem 33:17-20	Jacob en Canaan 33:18-20	Jacob s'installe près de Sichem 33:18-20	Jacob en Canaan 33:18-20

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### APERÇU CONTEXTUEL

- A. Ce chapitre est essentiellement composé de dialogues (voir la traduction/version TEV, Today's English Version, TEV). Le terme/verbe traduit "dit/répondit" (BDB 55, KB 65) est usité dix fois. Ce format de dialogue a plusieurs commandements/requêtes:
  1. "Garde ce qui est à toi," v. 9, BDB 224, KB 243, *Qal* JUSSIF
  2. "Accepte donc mon présent," v. 11 BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF
  3. "Mettons-nous en route," v. 12, BDB 652, KB 704, *Qal* COHORTATIF
  - 4-5. "Partons/J'irai," v. 12, BDB 229, KB 246, *Qal* COHORTATIF
  6. "Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur," v. 14, BDB 716, KB 778, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
  7. "Je suivrai lentement," v. 14, BDB 624, KB 675, *Hithpael* COHORTATIF
  8. "Je veux au moins laisser avec toi une partie de mes gens," v. 15, BDB 426, KB 427,

*Hiphil* COHORTATIF

9. "Que je trouve seulement grâce aux yeux de mon seigneur!" v. 15, BDB 592, KB 619, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF

B. Jacob a fait face à ses peurs:

1. Laban
2. Le lutteur angélique
3. Ésaü

C. Jacob est de retour dans la Terre Promise (Canaan). Les promesses divines de Béthel ont été tenues. Les promesses d'alliance faites à Abraham et sa postérité continuent (Le plan de rédemption éternelle est sur la bonne voie)

## ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 33:1-

<sup>1</sup>Jacob leva les yeux, et regarda; et voici, Ésaü arrivait, avec quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel, et les deux servantes. <sup>2</sup>Il plaça en tête les servantes avec leurs enfants, puis Léa avec ses enfants, et enfin Rachel avec Joseph. <sup>3</sup>Lui-même passa devant eux; et il se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût près de son frère.

**33:2** Remarquez la distinction dans la famille. Les femmes et les enfants de seconde importance sont placés en première position, ses favoris en dernière position (Rachel et Joseph). Cependant, les choses ont changé dans le cœur de Jacob, aussi lui-même se place à la tête de tout le peloton (v. 3). S'ils devaient être tués, c'est lui qui l'aurait été le premier. Il continue à être stratégique, mais il a confiance en la présence et protection promises de YHWH.

**33:3** "se prosterna" Ce VERBE (BDB 1005, KB 295, *Hishtaphel* IMPARFAIT avec *waw*) est répété quatre fois:

1. Jacob se prosterna devant Ésaü, v. 3
2. Les servantes et leurs enfants se prosternèrent devant Ésaü, v. 6
3. Léa et ses enfants se prosternèrent devant Ésaü, v. 7
4. Rachel et son enfant se prosternèrent devant Ésaü, v. 7

☐ "sept fois" Ce fut un geste de soumission (Les lettres d'El Amarna, 14<sup>e</sup> siècle av. J.-C.).

### [THÈME SPÉCIAL: LES CHIFFRES/NOMBRES SYMBOLIQUES DANS LES ÉCRITURES](#), #4

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 33:4-11

<sup>4</sup>Ésaü courut à sa rencontre; il l'embrassa, se jeta à son cou, et le baisa. Et ils pleurèrent. <sup>5</sup>Ésaü, levant les yeux, vit les femmes et les enfants, et il dit: Qui sont ceux que tu as là? Et Jacob répondit: Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur. <sup>6</sup>Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent; <sup>7</sup>Léa et ses enfants s'approchèrent aussi, et se prosternèrent; ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent. <sup>8</sup>Ésaü dit: À quoi destines-tu tout ce camp que j'ai rencontré? Et Jacob répondit: À trouver grâce aux yeux de mon seigneur. <sup>9</sup>Ésaü dit: Je suis dans l'abondance, mon frère; garde ce qui est à toi. <sup>10</sup>Et Jacob répondit: Non, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, accepte de ma main mon présent; car c'est pour cela que j'ai regardé ta face comme on regarde la face de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement. <sup>11</sup>Accepte donc mon présent qui t'a été offert, puisque Dieu m'a comblé de grâces, et que je ne manque de rien. Il insista auprès de lui, et Ésaü accepta.

**33:4 “Ésaü courut... l’embrassa, se jeta à son cou, et le baisa. Et ils pleurèrent”** Ce sont tous des signes d’un chaleureux accueil:

1. “courut,” BDB 930, KB 1207, *Qal IMPARFAIT*
2. “embrassa,” BDB 287, KB 287, *Piel IMPARFAIT*
3. “se jeta à son cou,” BDB 656, KB 709, *Qal IMPARFAIT*, cfr. Gen. 45:14; 46:29
4. “baisa,” BDB 676, KB 730, *Qal IMPARFAIT* (ceci manque dans la Septante, et est marqué dans le Texte Massorétique comme un ajout), cfr. Gen. 45:15; 48:10; 50:1
5. “ils pleurèrent,” BDB 13, KB 129, *Qal IMPARFAIT* (la Septante, Louis Segond, et bien d’autres versions ont “ils pleurèrent tous deux,” mais il est possible que le texte originel ait été “il pleura,” cfr. NJB, AB, p. 258. L’appréciation UBS Text Project, p. 50, attribuée à “ils” la note “A” (probabilité élevée).

**33:5** Ésaü a posé des questions sur les groupes de femmes et des enfants qui accompagnaient Jacob. C’était probablement inhabituel pour un homme d’avoir deux femmes et deux concubines et des enfants avec chacune d’elles, autrement Ésaü n’aurait pas demandé. La réaction d’Ésaü à ce sujet ne nous est pas rapportée.

**33:8** Ésaü pose aussi des questions à propos de tous les présents (les animaux) que Jacob a envoyés, précédant sa famille (Gen. 32:13-21).

**33:9 “mon frère”** La NASB Study Bible (p. 51) relève un point intéressant en faisant remarquer qu’Ésaü appelle Jacob “mon frère,” tandis que Jacob appelle Ésaü “mon seigneur.” C’était de la part de Jacob soit (1) du tact, soit (2) de la peur.

Les présents/cadeaux étaient fréquents lors des occasions spéciales. Dans cette culture, refuser un cadeau sous-entendait une relation tendue (cfr. James M. Freeman dans *“Manners and Customs of the Bible,”* p. 41). Le refus d’Esaü aurait alimenté les pires craintes de Jacob! Esaü n’avait pas besoin de ces cadeaux, mais il les accepta en signe d’acceptation de son frère.

**33:10** Jacob insista pour qu’Ésaü accepte ses dons car son acceptation par Esaü (cfr. v. 14) équivalait à la grâce de Dieu (“comme on regarde la face de Dieu”) envers lui. C’était peut-être une allusion voilée au chap. 25:23.

**33:11** Jacob reconnaît le Dieu de l’alliance comme étant la source de sa richesse matérielle (“m’a comblé de grâces,” BDB 335, KB 334, *Qal PASSÉ-COMPOSÉ*, cfr. Gen. 33:5; 43:29).

🔍 **“présent”** Le terme Hébreu (BDB 139) usité ici se traduit littéralement “bénédiction.” C’est le même terme usité pour décrire la tricherie de Jacob au détriment d’Ésaü au chap. 27. Ce n’était pas par accident que Jacob voulait bénir son frère en lui offrant ce présent (lit. bénédiction). Dans un certain sens, il essayait de compenser ses manipulations antérieures.

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 33:12-14**

<sup>12</sup>Ésaü dit: Partons, mettons-nous en route; j’irai devant toi. <sup>13</sup>Jacob lui répondit: Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que j’ai des brebis et des vaches qui allaitent; si l’on forçait leur marche un seul jour, tout le troupeau périrait. <sup>14</sup>Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur; et moi, je suivrai lentement, au pas du troupeau qui me précédera, et au pas des enfants, jusqu’à ce que j’arrive chez mon seigneur, à Séir.

**33:13** On se demande si ce n’était pas un subterfuge de la part de Jacob pour qu’Esaü se sente supérieur, et en même temps une excuse pour ne pas faire route immédiatement avec lui jusqu’à Séir. Ses enfants n’étaient pas du tout “faibles” et les troupeaux avaient déjà parcouru un long chemin. Jacob continuait-il à être un menteur manipulateur?

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 33:15-17

<sup>15</sup>Ésaü dit: Je veux au moins laisser avec toi une partie de mes gens. Et Jacob répondit: Pourquoi cela? Que je trouve seulement grâce aux yeux de mon seigneur! <sup>16</sup>Le même jour, Ésaü reprit le chemin de Séir. <sup>17</sup>Jacob partit pour Succoth. Il bâtit une maison pour lui, et il fit des cabanes pour ses troupeaux. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu du nom de Succoth.

**33:15 “mes gens”** C'est le terme Hébreu “*goi*” (BDB 766 I) qui, généralement, a une connotation négative référant aux Gentils, mais ici il réfère aux hommes d'Ésaü, et dans Exode 33:13 il réfère au peuple de Dieu. Rappelez-vous encore et toujours que le sens des mots doit être déterminé par le contexte, et non par les lexiques! Les mots n'ont de sens que dans les phrases; Les phrases n'ont de sens que dans les paragraphes/strophes; et ces derniers n'ont de sens que dans les unités littéraires plus larges. Méfiez-vous des définitions “standards” ou “techniques”!

**33:17 “Succoth”** Ce terme (BDB 697) signifie “tentes/cabanes.” Il est dit ici que l'abri bâti par Jacob était une “maison” (BDB 108), mais remarquez le v. 19. Il construisit également des “cabanes” (BDB 697, des abris en rameaux) pour ses animaux.

Il n'y a pas de certitude s'il y avait ou pas un village dans cette contrée avant que Jacob n'y établisse son campement. Cela deviendra plus tard une ville (cfr. Juges 8:5).

Ce Succoth n'est pas le même que celui situé dans le delta Égyptien (cfr. Exode 12:37; Nombres 33:5). Celui-ci était situé à l'est du Jourdain (cfr. “*The MacMillan Bible Atlas*,” p. 22 ).

Un dernier point: Jacob ne semble pas suivre Ésaü au Mont Séir, mais se dirige vers Succoth, qui n'est pas sur le chemin de Séir/Edom. Il va même bâtir une maison! On ne sait pas dire à partir du texte si (1) c'était délibéré/intentionnel ou si (2) le texte a simplement omis la visite de Jacob à Séir. Je préfère l'option #2. Je préfère croire que Jacob avait vraiment changé, qu'il n'était plus le trompeur, le manipulateur, le menteur d'autrefois.

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 33:18-20

<sup>18</sup>À son retour de Paddan-Aram, Jacob arriva heureusement à la ville de Sichem, dans le pays de Canaan, et il campa devant la ville. <sup>19</sup>Il acheta la portion du champ où il avait dressé sa tente, des fils d'Hamor, père de Sichem, pour cent kesita. <sup>20</sup>Et là, il éleva un autel, qu'il appela El-Élohé-Israël.

**33:18 “Sichem”** Ce nom peut référer à:

1. au nom d'une personne, Gen. 33:18,19; 34:2; Nombres 26:31; Josué 17:2; 24:32; Juges 9:28
2. une région topologique entre le Mont Ebal et le Mont Garizim. La même racine (BDB 1014 I) signifie “épaule” ou “omoplate.”
3. une ville, Josué 20:7; 21:21; 24:1; Juges 8:31

Il est mentionné pour la première fois dans Gen. 12:6 en rapport avec Abram et ici en rapport avec Jacob (cfr. Gen. 37:14).

Il n'y a pas de lien apparent entre les vv. 17 et 18. On ne nous dit pas combien de temps Jacob est resté à Succoth. Les deux versets semblent rapporter deux événements et époques distincts, sans connexion claire. De la construction d'une maison à l'achat de terres peut sous-entendre d'une situation temporaire à une situation de résidence permanente. Le seul problème est que le verset 18 semble suggérer que peu de temps après que Jacob soit revenu de Paddan-Aram (région avoisinante de Charan), il acheta la portion du champ.

Il lui fut dit de retourner à Béthel, mais il campa et demeura où il était arrivé. Pourquoi? Le texte ne le dit pas!

**33:19 “Il acheta la portion du champ où il avait dressé sa tente”** Le fait d'acheter un champ sous-entend une résidence ou tout au moins indique une résidence légale.

☛ **“Hamor”** Ce nom signifie “âne/ânesse” (BDB 331 II). Dans le monde antique, les ânes étaient considérés comme des animaux sacrés. Cela est révélé non seulement par/sur les Tablettes de Mari, mais aussi du fait que:

1. les riches avaient comme monture les ânes (cfr. Juges 5:10) et
2. les rois d’Israël avaient comme monture un âne spécial (cfr. 1 Rois 1:33).

☛ **“pour cent kesita”** Kesita est un terme Hébreu rare, קשיטה (BDB 903). C’était un poids inconnu de métal (cfr. Josué 24:32; Job 42:11), peut-être:

1. le prix d’un agneau (LXX) ou
2. un poids (mine) de métal sous forme (ou empreinte) d’un agneau.

**33:20 “Et là, il éleva un autel”** Ceci désignait un lieu, un temps et une manière d’adorer/de rendre culte. C’était le lieu où la prière et les sacrifices étaient offerts à YHWH (cfr. Gen. 8:20; 12:7-8; 13: 18; 22:9; 26:25). C’est un accomplissement de la promesse de YHWH de Gen. 28:15!

L’*IVP Bible Background Commentary*, p. 66, contient un intéressant commentaire sur le verset 20:

“Les autels fonctionnaient comme des plates-formes sacrificielles. Leur construction pouvait également marquer l’introduction du culte d’un dieu particulier dans un nouveau pays. Un lien entre les générations de dirigeants de l’alliance était leur construction d’autels afin d’adorer Yahweh dans la Terre Promise (12:7-8; 13:18; 26:25). Le nom donné à l’autel de Jacob/Israël, “El-Elohé-Israël,” était une reconnaissance de son propre changement de nom et de son acceptation du rôle d’héritier de l’alliance qui avait été promise à Béthel (28:13-15). Pour un autre exemple de dénomination d’un autel, voir Exode 17:15.”

☛ **“El-Élohé-Israël”** Ce CONSTRUIT est composé de:

1. El, BDB 42, cfr. Exode 34:6; Voir [THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), point A
2. Élohé, BDB 43, cfr. Deut. 32:15,17; Ps. 18:32
3. Israël, voir [THÈME SPÉCIAL: ISRAËL \(LE NOM\)](#)

La Septante a traduit cette expression “le Dieu d’Israël.” La Jewish Study Bible, citant la traduction de la JPSOA dans sa note de bas de page, l’a traduite “El, Dieu d’Israël” (p. 69).